

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI**  
**OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI**  
**O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

“TASDIQ AYMAN”

Rektor: Tuxtasinov

2025-yil

Ro'yatga olinidi: **60230200** - TMK1104

2025-yil



**TARJIMONLIK MUTAXASSISLIGIGA KIRISH**

**O'QUV DASTURI**


*(Handwritten signature)*


Bilim sohasi: 200 000 — San'at va gumanitar fanlar  
Ta'lim sohasi: 230 000 — Tillar  
Ta'lim yo'nalishi: 60230200 — Tarjima nazariyasi va amaliyoti (ispan tili)

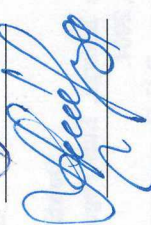
**Toshkent — 2025**

Fan/modul kodi	O'quv yili	Semestr	ECTS - Kreditlar	
TMKIR1104	2025-2026	1	4	4
Fan/modul turi	Ta'lim tili	Haftadagi dars soatlari		
Majburiy	Ispan	4		
Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)	
1. Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish	48	72	120	
2.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- rganish.</li> <li>- <b>Til va madaniyat o'rtasidagi o'zaro aloqani tadqiq qilish:</b> Turli tillar va madaniyatlar o'rtasida aloqa o'rnatish jarayonida tarjimonning roli va vazifasini aniqlash.</li> <li>- <b>Tarjima usullarini ishlab chiqish:</b> Turli janr va yo'nalishlarga mos keladigan tarjima usullarini shakllantirish, masalan, badiiy, texnik, ilmiy yoki huquqiy tarjimalar uchun maxsus yondashuvlarni ishlab chiqish.</li> <li>- <b>Tarjimashunoslik terminologiyasini rivojlantirish:</b> Tarjima nazariyasiga oid asosiy tushunchalarni izohlash va ilmiy atamalarni tizimlashtirish.</li> <li>- <b>Tarjima sifatini baholash mezonlarini ishlab chiqish:</b> Tarjima sifatini aniqlash uchun lingvistik va madaniy mezonlarni belgilash.</li> <li>- <b>Tarjima tarixini o'rganish:</b> Tarjima faoliyatining tarixiy taraqqiyotini tahlil qilish va uning turli davrlarda ijtimoiy va madaniy hayotdagi o'rnini belgilash.</li> <li>- <b>Tarjimonlarni tayyorlash va o'qitish:</b> Amaliyot uchun zarur bo'lgan ko'nikma va bilimlarni shakllantirish orqali tarjimonlarni tarbiyalash metodikasini ishlab chiqish.</li> </ul> <p>Mazkur o'quv dasturi Ispaniyaning Universitat Autònoma de Barcelona ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda ishlab chiqildi.</p> <p><a href="https://guies.uab.cat/guies_docents/public/porta/html/2025/assignatura/101287/cs#l1istaldomes">https://guies.uab.cat/guies_docents/public/porta/html/2025/assignatura/101287/cs#l1istaldomes</a></p> <p><b>II. Asosiy nazariy qism (ma'ruza mashg'ulotlari)</b></p> <p><b>II.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</b></p> <p><b>Tema 1. Introducción. Definición de la traducción. (2 horas)</b></p> <p><b>Traducción es la acción y efecto de traducir</b> (expresar en una lengua algo que se ha expresado anteriormente o que está escrito en otra diferente). El término puede hacer referencia tanto a la interpretación que se da a un <b>texto o discurso</b> como a la obra material del traductor.</p> <p><b>Tema 2. Los tipos de la traducción. (2 horas)</b></p>			

	kafedrası katta o'qituvchisi
9.	<p><b>Тақризчилар:</b>  <b>Тақризчилар:</b>  I.I.Turamuratova - O'zDJTU, Ispan tili nazariy fanlar kafedراسi mudiri,  f.f.f.d (PhD), dotsent  N.Xayrullayeva – Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti,  Roman-german tillari kafedراسi katta o'qituvchisi</p>

Tarjimonlik fakultet dekani  
  
U.Yo'ldoshev

Roman-german tillari tarjimashunosligi kafedراسi mudiri  
  
L.Xoliyarov

Universitet axborot resurs markazi direktori  
  
S.Kayumova

Cuando la traducción se realiza de manera oral se conoce como interpretación. La disciplina que estudia sistemáticamente la teoría, la descripción y la aplicación de la traducción y la interpretación se denomina traductología.

**Tema 3. Características de la traducción de textos especializados. (2 horas)**  
Una traducción es considerada como especializada cuando requiere el uso de un vocabulario específico y el contenido del documento es técnico, científico o responde a una serie de normas estrictas. Se puede determinar que una traducción es especializada cuando se dirige a un público especializado. Se encuentra diferentes sectores de actividad como el ámbito sanitario, jurídico, informático, financiero, etc.

**Tema 4. La traducción de textos literarios. (2 horas)**  
La traducción literaria es la traducción de textos que tienen la consideración de obras literarias (novelas, cuentos cortos, obras de teatro, poemas, etc.). El texto debe tener en la lengua a la que es traducido las características de un texto literario.

**Tema 5. La traducción escrita. (2 horas)**  
La traducción escrita consiste en pasar un contenido escrito o audiovisual de un idioma de origen a un idioma de destino. Podemos traducir hacia y desde cualquier idioma, incluidos los exóticos, y procuramos que las traducciones sean realizadas por hablantes nativos del idioma de destino.

**Tema 6. La traducción audiovisual. (2 horas)**  
La traducción audiovisual se encarga de transferir los componentes verbales de esas obras, ya sean películas o programas de televisión, al idioma de destino, aunque también pueden ser obras de teatro, videojuegos y contenido web audiovisual.

**Tema 7. La traducción para el doblaje. La traducción para la subtítulos. (2 horas)**  
Hay dos tipos principales de traducción audiovisual: el doblaje y la subtítulos: el doblaje consiste en doblar el diálogo hablado a un nuevo idioma, mientras que la subtítulos es la traducción escrita en pantalla del diálogo original

**Tema 8. La traducción oral. Modalidades simultáneas y consecutivas. (2 horas)**  
La interpretación, en el área de las lenguas, es el proceso mediante el cual un intérprete transmite de forma oral un mensaje a un público receptor, en otro idioma distinto al de la persona emisora. En la

<p>actualidad, existen diversos tipos de interpretación donde el intérprete se encarga no solo de traducir de forma oral de un idioma a otro, sino además de transmitir todos los elementos que acompañan un mensaje como lo son los sentimientos y los gestos.</p> <p><b>Tema 9. La traducción como actividad cognitiva: proceso traductor. La competencia traductora. (2 horas)</b></p> <p>El proceso traductor es el proceso mental por el cual se permite transmitir un texto formulado en una lengua, utilizando los medios de otra lengua. Históricamente se han distinguido en él tres procesos diferenciados: comprensión, desverbalización y reexpresión.</p> <p><b>Tema 10. Los falsos amigos de la traducción. (2 horas)</b></p> <p>La expresión falsos amigos se emplea para referirse a aquellas palabras que, a pesar de pertenecer a dos lenguas distintas, presentan cierta semejanza en la forma mientras que su significado es considerablemente diferente. Se dan en lenguas emparentadas en mayor o menor rango, como el español y el francés o el español y el inglés, pero no en lenguas distantes como, por ejemplo, el chino y el español.</p> <p><b>Tema 11. Aplicaciones del análisis textual al estudio de la traducción. (2 horas)</b></p> <p>Es un hecho aceptado comúnmente en los recientes estudios centrados en la actividad traductora (sobre todo desde una perspectiva pedagógica), que el análisis textual conforma uno de los pasos previos fundamentales al proceso mismo de traducción. Para traducir hay antes que <i>comprender</i>; y ello sólo es posible si, junto con otros factores, realizamos una exégesis del texto que tenemos enfrente y que constituye el punto de partida de un proceso tan fascinante como complejo.</p> <p><b>Tema 12. La relación entre textura, estructura textual y contexto. (2 horas)</b></p> <p>El texto es una unidad de lenguaje en uso; al hablar de texto pensamos, a menudo, sólomente en escritura. En la textura pueden distinguirse dos tipos de redes semánticas, las que refieren al contexto y las que se dan dentro del texto: los del registro o estilo y los de la cohesión.</p> <p><b>III. Seminario mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar</b></p> <p>Seminario mashg'ulotlari uchun quyidagi mavzular tavsiya etiladi:</p> <p>Tema 1. Introducción. Definición de la traducción. (2 horas)</p> <p>Tema 2. Los tipos de la traducción. (2 horas)</p>	<p>ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.</p> <p><b>3 (qoniqarli) baho</b> – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimiga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.</p> <p><b>2 (qoniqarsiz) baho</b> – talaba modul bo'yicha yetarli bilimiga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.</p> <p><b>Asosiy adabiyotlar:</b></p> <p>1. Jeremy Munday. Introducción a la traductología. España, 2020. + <i>1ra</i></p> <p>2. Amparo Hurtado Albir. Traducción y traductología: Introducción a la traductología. España, 2011. + <i>1ra</i></p> <p><b>Qo'shimcha adabiyotlar:</b></p> <p>1. Francisco Lafarga, Luis Fegenaute. Historia de la traducción en España. Salamanca, 2004.</p> <p>2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Москва, 2002.</p> <p>3. Ю.А. Горностаева, Е.С. Привалихина ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК Практикум по переводу второго иностранного языка. Красноярск СФУ, 2020</p> <p>4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Москва, 2001.</p> <p><b>Axborot manbalari:</b></p> <p><a href="https://definicion.de/tradueccion/">https://definicion.de/tradueccion/</a></p> <p><a href="https://cvc.cervantes.es/lengua/acter/conferencias/garcia.htm">https://cvc.cervantes.es/lengua/acter/conferencias/garcia.htm</a></p> <p><a href="https://tracendio.com/blog/tradueccion-acto-de-comunicacion/">https://tracendio.com/blog/tradueccion-acto-de-comunicacion/</a></p> <p><a href="https://altraduccion.com/blog/tradueccion-oral">https://altraduccion.com/blog/tradueccion-oral</a></p>
---	---

<p><b>6.</b></p>	<p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan, universitet Kengashining 2025-yil _____ dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (____-son bayonoma).</p> <p><b>Fan/modul uchun mas'ullar:</b> G.X.Narbayeva– O'zDJTU, "Roman-german tillari tarjimahunosligi"</p>
<p><b>8.</b></p>	<p>9</p>

<p>-ona tiliga tarjima qilishning stilistik muammolari; tarjima qilingan matn janriga til vositalarini tanlashning muhimligi malakalariga ega bo'lishi kerak;</p>	<p><b>VI. Talim texnologiyalari va metodlari:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma'ruzalar;</li> <li>• interfaol keys-stadilar;</li> <li>• seminarlar (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar);</li> <li>• guruhlarda ishlash;</li> <li>• taqdimotlar qilish;</li> </ul> <p>individual loyihalar; jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalar tayyorlash.</p> <p><b>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</b></p> <p>O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.</p> <p>Talabalarining bilimini baholash o'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimini nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.</p> <p><b>Talabalarining bilimini baholash mezonlari:</b></p> <p><b>5 (a'lo) baho</b> – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.</p> <p><b>4 (yaxshi) baho</b> – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muayyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash</p>
---	---

<p>Tema 3. Características de la traducción de textos especializados. (2 horas)</p> <p>Tema 4. La traducción de textos literarios. (2 horas)</p> <p>Tema 5. La traducción escrita. (2 horas)</p> <p>Tema 6. La traducción audiovisual. (2 horas)</p> <p>Tema 7. La traducción para el doblaje. La traducción para la subtitulación. (2 horas)</p> <p>Tema 8. La traducción oral. Modalidades simultáneas y consecutivas. (2 horas)</p> <p>Tema 9. La traducción como actividad cognitiva: proceso traductor. La competencia traductora. (2 horas)</p> <p>Tema 10. Los falsos amigos de la traducción. (2 horas)</p> <p>Tema 11. Aplicaciones del análisis textual al estudio de la traducción. (2 horas)</p> <p>Tema 12. La relación entre textura, estructura textual y contexto. (2 horas)</p> <p>Seminar mashg'ulotlari multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada o'tkazilishi zarur. Mashg'ulotlar faol va interaktiv usullar yordamida o'tilishi, mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.</p> <p><b>III. Amaliy mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar:</b></p> <p>Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.</p> <p><b>IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:</b></p> <p>Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limni tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.</p> <p>Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.</p> <p>- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;</p>
--

<p>- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;</p> <p>- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;</p> <p>- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;</p> <p>- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.</p> <p><b>Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:</b></p> <p>- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot (esse) tayyorlash;</p> <p>- badiiy-ijodiy ismi bajarish;</p> <p>- aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;</p> <p>- berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;</p> <p>- amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalar ishlash ko'nikmasini shakllantirish;</p> <p>- ilmiy maqola, tezislarni va ma'ruza tayyorlash;</p> <p><b>Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan mavzular:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Estructura de la teoría de la traducción: teorías generales y específicas de la traducción</li> <li>2. Problemas sociolingüísticos de la traducción. Problemas psicológico-lingüísticos de la traducción</li> <li>3. La traducción como producto y proceso de traducción La palabra como unidad de traducción</li> <li>4. Universalidad y nacionalidad en la lengua. La palabra como unidad de traducción.</li> <li>5. El concepto de la parte común de las lenguas. Las apropiaciones y su surgimiento como solución traslacional.</li> <li>6. Palabras internacionales y sus características</li> <li>7. La asimetría interlingüística y los problemas que provoca.</li> <li>8. Neologismos en original y en la traducción</li> <li>9. La traducción diacrónica</li> <li>10. La traducción sincrónica</li> <li>11. Calambur en original y en traducción</li> <li>12. Traducción en la esfera jurídica</li> </ol>
--

<ol style="list-style-type: none"> <li>13. Traducción en la esfera diplomática</li> <li>14. Equivalencia y adecuación</li> <li>15. Grados de equivalencia entre lengua origen y lengua meta.</li> <li>16. Problema de lo intraducible.</li> <li>17. Estrategias para alcanzar la equivalencia: préstamos, calcos, adaptación, paráfrasis.</li> <li>18. Problemas lingüísticos en la traducción.</li> <li>19. Fraseología e idiomatismos (<i>frases hechas, refranes, expresiones culturales</i>).</li> <li>20. Problemas culturales</li> <li>21. Realías (palabras ligadas a una cultura: <i>tapas, mate, flamenco</i>).</li> <li>22. Diferencias pragmáticas: cortesía, registro, estilo formal/informal.</li> <li>23. Traducción de nombres propios, instituciones, cargos oficiales.</li> <li>24. Traducción literaria</li> <li>25. Traducción técnica y científica.</li> <li>26. Traducción audiovisual (doblaje, subtitulación).</li> <li>27. Traducción publicitaria.</li> <li>28. Traducción y nuevas tecnologías.</li> <li>29. Traducción automática (Google Translate, DeepL).</li> <li>30. Traducción asistida por ordenador (CAT Tools: Trados, MemoQ).</li> <li>31. Creación y gestión de bases terminológicas y memorias de traducción.</li> <li>32. Aspectos profesionales y éticos del traductor.</li> <li>33. Papel del traductor como mediador cultural.</li> <li>34. Confidencialidad y responsabilidad en textos jurídicos o médicos.</li> <li>35. Dilemas éticos en censura, manipulación o localización de contenidos.</li> <li>36. Principios básicos: fidelidad, equivalencia, naturalidad en la traducción.</li> </ol> <p>Mustaqil ta'lim mavzularini o'zlashtirish, bajarish va topshirishda talabalar ilmiy maqola, tahliliy hisobot, multimedia roliklar, referat va boshqa shakllarda tayyorlashlari hamda uning asosida taqdimot qilib berishi tavsiya etiladi.</p>	<p><b>V. Ta'lim natijalari / Kasbiy kompetensiyalar</b></p> <p><b>Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- tarjima nazariyasi va amaliyotida ona tiliga tarjima qilishning leksik, semantik va frazeologik muammolari; ispan va ona tili lug'at birliklari ma'nosining teng bo'lmagan hajmi va mazmuni, tarkibiy qismlarining fikr hosil qiluvchi ma'no qoidalarini bilishi;</li> <li>- ona tiliga tarjima qilishning grammatik muammolari, ispan va ona tilida bir hil gap tizimlarining funktsional va shakltan mos kelishligi va kelmasligi ko'nikmalariga ega bo'lishi;</li> </ul>
	3.